



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Εν Αθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1923

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 289

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Νομοθετικὰ διατάγματα

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Γενεύῃ ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου περὶ ἀποκαταστάσεως τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ ιδρύσεως Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων κλπ. 1
Περὶ προκαταβολῆς εἰς δικαστικούς ἀντιπροσώπους καὶ τροποποιήσεως ἐκλογικῶν τινῶν νόμων καὶ τῶν συμπληρωμάτων αὐτούς. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Γενεύῃ ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου περὶ ἀποκαταστάσεως τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ ιδρύσεως Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων κλπ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὴν παράγραφον 1 τῆς ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1922 ἀποφάσεως τῆς Ἐπαναστατικῆς Ἐπιτροπῆς, πρὸς τῆς ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαντες καὶ διατάσσομεν·

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἀφορῶν εἰς τὴν ἀποκατάστασιν τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ εἰς τὴν πρὸς τοῦτο ἰδρυσιν Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων.

Ὁ ὑπογεγραμμένος, ἐνεργῶν ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ δεόντως ἐξουσιοδοτημένος πρὸς τοῦτο, ἀποδέχεται ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὰ ἐπόμενα σχέδια, ἐγκριθέντα ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, διὰ τὴν ἰδρυσιν Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ διὰ τὴν ἀποκατάστασιν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων ἐπὶ γαιῶν ἐκχωρηθησομένων τῇ Ἐπιτροπῇ ἢ ἄλλως πῶς εἰς παραγωγικά ἔργα.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἰδρύσῃ Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, ἔχουσαν τὴν σύστασιν, τὴν ιδιότητα καὶ τὴν δράσιν, τὰς διαγραφόμενας ἐν τῷ Καταστατικῷ, ὅπερ ἀποτελεῖ παράρτημα τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου καὶ θεωρεῖται ὡς ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος αὐτοῦ. Ἡ ἐπικύρωσις ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τοῦ Παράρτηματός θὰ ἀποτελέσῃ βεβαίωσιν, ὅτι ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις ἔλαβε τὰ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν νόμων ἀπαιτούμενα μέτρα διὰ τὴν ἰδρυσιν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῇ Ἐπιτροπῇ, δι' ὅσον χρόνον αὕτη ἤθελεν ὑπάρχει, τῶν προδιαγεγραμμένων ιδιοτήτων καὶ ἐξουσιῶν. Τὰ μέτρα ταῦτα θέλουσιν ἀνακοινωθῆ ἀμέσως καὶ ἐν λεπτομερείᾳ πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας, οὐδεμίαν δὲ μεταβολὴν θέλει ἐπενεχθῆ εἰς αὐτὰ ἄνευ τῆς συναίνεσεως τοῦ Συμβουλίου.

2. Ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἐκχωρήσῃ πρὸς

Ἀσθὸν μόνον.

Τὸ ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923 ὑπογραφέν πρωτόκολλον ὑπὸ τοῦ παρὰ τῇ Δ' Γεν. Συνελεύσει τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν πληρεξουσίου τῆς Ἑλλάδος κ. Α. Μιχαλακοπούλου περὶ ἀποκαταστάσεως τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ περὶ τῆς πρὸς τοῦτο ιδρύσεως Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων, ὡς καὶ οἱ προσηρτημένοι πίνακες, ὧν τὸ καίμενον ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει ἔπεται, ἔχουσι πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Τὸ παρὸν νομοθετικὸν διάταγμα δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Εν Αθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1923.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Ὁ Πρόεδρος

Σ. Γουατῆς

Τὰ Μέλη

Μ. Μίσσιος, Γ. Παπανδρέου, Κ. Γόντικας, Γ. Κορινῆς, Α. Χατζηκυριάκος, Α. Σακελλαρόπουλος, Α. Δοξιάδης, Π. Μαυρομιχάλης, Κ. Βούλγαρης.

PROTOCOL

Relating to the settlement of refugees in Greece and the creation for this purpose of a Refugees Settlement Commission.

The undersigned acting in the name of the Hellenic government and duly authorised for the purpose, accepts on behalf of the Hellenic Government the following plan, which has been approved by the Council of the League of Nations, for the establishment of a Refugees Settlement Commission and the Settlement in Greece of refugees upon lands to be assigned to the Commission or otherwise in productive work.

I. The Hellenic Government undertakes to establish a Refugees Settlement Commission to possess the constitution, capacity and functions set out in the Organic Statutes which form an annex to the present Protocol and are considered as being an integral part thereof. The ratification of the Protocol and of the Annexed by Greece shall constitute an assurance that the Hellenic Government has taken the measures required by the internal law of the country to establish the Commission and ensure to it during the period of its existence the prescribed capacity and powers. Particulars concerning these measures shall forthwith be communicated to the Council of the League and no alteration in them shall be made without the Council's consent.

II. The Hellenic Government undertakes to assign

τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ ἐπὶ τίτλῳ ἀπολύτου κυριότητος διὰ τοὺς ἐν τῇ Καταστατικῇ τῆς Ἐπιτροπῆς προβλεπομένους σκοποὺς, γαίαις ἐκτάσεως οὐχὶ ἐλάσσονος τῶν 500.000 ἐκταρίων, ἐγκρινομένας ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς καταλλήλους διὰ τοὺς εἰρημένους σκοποὺς ὡς πρὸς τὴν ποιότητά καὶ τὴν τοποθεσίαν.

3. Ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις θέλει ἐξασφαλίσαι ὅπως πᾶσαι αἱ προκαταβολαὶ αἰτήσεις τυχόν ἐλήφθησαν ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἰδρυσιν καὶ τὸν σκοπὸν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, ὑπὲρ τῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων εἰς παραγωγικὰ ἔργα ἐν Ἑλλάδι, θέλουσιν ἀμέσως τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἐπιτροπῆς.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ὅσον ἔνεστι τὰς συν-ομολογήσει δάνειον ἢ δάνεια, διὰ ποσὸν οὐχὶ ἔλαττον τῶν 6.000.000 λιρῶν στερλινῶν καὶ θέλει συνεννοηθῇ μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Τραπεζῶν καὶ χρηματιστικῶν ὁμίλων διὰ τὴν ἐγγραφήν αὐτῶν διὰ ποσὸν οὐχὶ ἔλαττον τοῦ 1.000.000 λιρῶν στερλινῶν ἐκ τοῦ εἰρημένου δανείου ἢ δανείων. Αἱ ἐκδίδονται Τράπεζαι θέλουσι θέσει ὑλόκληρον τὸ πρῶτον τοῦ δανείου ἢ τῶν δανείων ἀπ' εὐθείας εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων διὰ τοὺς ἐν τῇ Κανονιστικῇ ταύτης προδιαγραφόμενους σκοποὺς καὶ ἐν ἀνάγκῃ πρὸς ἀπόδοσιν τῶν τυχόν γενεμένων προκαταβολῶν.

5. Ἡ ὑπηρεσία τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 4 συναφθησόμενων δανείων θὰ ἐξασφαλίζεται ἐν πρώτοις ὑπὸ τῆς Διεθνούς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς ἰδρυμένης δυνάμει τοῦ περὶ Διεθνούς Ἑλέγχου νόμου τῆς 26 Φεβρουαρίου 1918 (συμφώνως πρὸς τὴν δεθείσαν ἤδη συνάψιν τῶν σήμερον ἐν τῇ Διεθνεί ταύτῃ Ἐπιτροπῇ ἀντιπροσωπευόμενων Κυβερνήσεων, ὡς ἐμφαίνεται ἐν τῇ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐπισυναπτομένῃ Δηλώσει), ἐκ τινων προσόδων τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, κατὰ τοὺς ἐξῆς ὁροὺς :

α') Ὅσαι τυχόν πρόσδοι καὶ πλεονάσματα προσόδων ἠθελον συμφωνηθῇ μετὰ τῶν μελλόντων δανειστῶν καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως (ὡς λ. χ. αἱ ἐν τῇ Πίνакι ὑπ' ἀριθ. 1 ὑποδεικνύμεναι), θὰ ἐκχωρηθῶσι καὶ τεθῶσιν ὑπὸ τὸν ἑλεγχον τῆς Διεθνούς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ εἰσπραττόμενα θέλουσιν καταβάλλεσθαι τῇ Ἐπιτροπῇ ταύτῃ.

β') Αἱ εἰρημένα πρόσδοι καὶ πλεονάσματα προσόδων θέλουσι κρατεῖσθαι καὶ διατίθεσθαι ὑπὸ τῆς Διεθνούς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς ἐφ' ὅσον εἴνε ἀναγκαῖον διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 4 συναφθησόμενων δανείων.

Ἡ ὑπηρεσία τῶν δανείων τούτων θὰ ἐπιτελεσθῇ ὡς αὐτῶς κατὰ προτεραιότητα τὴν περιουσίαν καὶ τὰ εἰσδήματα τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων.

6. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ συνάψῃ ἄλλα βάρη λόγῳ ἐγγυήσεων, ἀνευ τῆς ἐγκρίσεως τῆς Διεθνούς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν λοιπῶν αὐτῆς προσόδων καὶ ἰδίᾳ ἐπὶ τῶν ἐν τῇ Πίνакι ὑπ' ἀριθ. 2 ὀνομαζομένων, εἰμὴ πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἐξωτερικῶν αὐτῆς ὑποχρεώσεων ἢ πρὸς σύναψιν δανείων προοριζομένων ἀποκλειστικῶς πρὸς βελτίωσιν τῆς οἰκονομικῆς θέσεως τῆς Ἑλλάδος, οὕτως ὥστε νὰ προληφθῇ ἡ ὑποτίμησις τῆς συναλλαγματικῆς ἀξίας τοῦ Ἑλληνικοῦ νομίσματος καὶ κατὰ συνέπειαν ἡ ἐλάττωσις τῆς ἀξίας τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 5 ἐκχωρουμένων προσόδων. Ὡσαύτως ἀναλαμβάνει νὰ ἐπιφέρει ἀμέσως καὶ νὰ ἐπιμείνῃ καταβάλλουσα πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς διατήρησιν πλήρους ἰσοζυγίου μετὰ τῶν τακτικῶν ἐσόδων καὶ δαπανῶν τοῦ Κράτους.

7. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἀπαλλάξῃ τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων παντὸς φόρου

to the Refugees Settlement Commission to be held by it as its absolute property for the purposes contemplated by its Statutes, an amount of land of not less than 500,000 hectares approved by the Commission as suitable for the said purposes in regard to both its character and situation.

III. The Hellenic Government will secure that any advances which have been obtained by the National Bank of Greece, in connection with the Refugees Settlement Commission Foundation, for the purpose of the establishment of Refugees in productive work in Greece, shall be forthwith placed at the disposal of the Commission.

IV. The Hellenic Government will as soon as possible raise a loan, or loans, to an amount not falling below the equivalent of three million pounds sterling, nor exceeding the equivalent of six million pounds sterling, and will arrange for the subscription by Greek Banks or financial groups of not less than the equivalent of one million pounds sterling of such loan or loans. The issuing houses shall place the whole proceeds of the loan or loans directly under the disposal of the Refugees Settlement Commission for the purposes specified in its Organic Statutes, and for the repayment, if necessary, of any advances.

V. The Services of the loan to be raised in pursuance of Article IV shall be assured in the first instance by the International Financial Commission established by the Law on the International Control of February 26th, 1898 (in accordance with the consent given by the Governments at present represented on that Commission by the Declaration annexed to this Protocol) out of certain public Greek revenues in accordance with the following provisions.

(1) Such revenues and surplus revenues as may be agreed upon between prospective lenders and the Hellenic Government (for example those indicated in Schedule 1) shall be assigned to and placed under the control of the International Financial Commission, and shall be collected and paid to that Commission.

2. The revenues and surplus revenues above-mentioned shall, so far as is considered necessary, be held and applied by the International Financial Commission for the purpose of meeting the service of loans raised in accordance with Article IV.

The service of the loan shall also be a first charge upon the property and income of the Refugees Settlement Commission.

VI. The Hellenic Government undertakes not to create any charges by way of security without the consent of the International Financial Commission upon its other revenues, and, in particular, those specified in Schedule II, except for the purpose of meeting its external obligations or of obtaining loans destined exclusively to improve the financial position of Greece so as to prevent depreciation of the exchange value of Greek currency and a consequent depreciation of the value of the revenues assigned under Article V. It further undertakes to make immediately and to persist in making every effort to secure as soon as possible a complete equilibrium between the ordinary receipts and the expenses of the State.

VII. The Hellenic Government undertakes to exempt the Refugees Settlement Commission from all taxes

ἢ τέλους, εἴτε γενικοῦ εἴτε τοπικοῦ, ὅσον ἀφορᾷ εἰς πᾶσαν ἐργασίαν καὶ ἰδιοκτησίαν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἰδίως, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς τῇ Ἐπιτροπῇ ἐκχωρηθείσας γαίας ἢ εἰς οἰκονομικὰς δραστηριότητας σχετικὰς πρὸς τὰς γαίας ταύτας, καὶ νὰ πληρώσῃ κατ' ἑκάστην οἰκονομικὴν ἔτος πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν (ἢ ἐὰν αὕτη ἔχῃ δ' αὐθῆ, πρὸς τὴν Διεθνή Οἰκονομικὴν Ἐπιτροπὴν), τὸ σύνολον τοῦ ποσού, ὑπερ ἐξεδωκόθῃ καὶ καταλογισθῇ εἰς τοὺς κατόχους γαιῶν ἀρχικῶς ἐκχωρηθεισῶν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ ἐξακολουθουσῶν νὰ εἶναι ἰδιοκτησία ταύτης (ἢ ταύτης διαλυθείσης, εὐρισκομένην εἰς τὴν δ' ἀδελφὴν τῆς Διεθνούς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς, συμφώνως πρὸς τὰ διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς διαλύσεως ὁριζόμενα) λόγω ἐγγείου φόρου διὰ τὸ ἐπάστωσι οἰκονομικὴν ἔτος, μέχρις οὗ τὰ ὡς ἀνωτέρω κατὰ τὸ ἄρθρον 4 τοῦ συνθηκόμενου δάνεια ἐξοφληθῶσιν ὁλοκληρώως.

8. Ἡ ἀπόδοσις προκαταβολῶν, γενομένων εἰς πρόσφυγας ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θέλει ἔχει προτεραιότητα ἀπέναντι τῆς πληρωμῆς φόρων ἢ πάσης ἄλλης ἀπαιτήσεως.

9. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, παραδεχόμενη τὰ ἐν τῷ Καταστατικῷ τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων διαγραφόμενα, δυνάμει τῶν ὁποίων τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν δικαιούται νὰ διερευνᾷ καὶ ἐπιβλέπῃ τὴν δραστηριότητα τῆς Ἐπιτροπῆς, ἀναλαμβάνει νὰ διευκολύνῃ οἰκονομικὰς ἐρευνας, ἣν ἤθελε διατάξῃ τὸ εἰρημνικὸν Συμβούλιον, καὶ νὰ ἀποδέχεται καὶ θέτῃ εἰς ἐφαρμογὴν τὰς σχετικὰς ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου, ἐφ' ὅσον αὐταὶ προὔποθέτουσιν ἐνέργειαν τινα ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

10. Οὐδεμία διάταξις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τοῦ ἐπισημασμένου Καταστατικοῦ θέλει μεταβάλλει κατ' οἰκονομικὰς τρέπον τὰς ὑποχρεώσεις τῆς Ἑλλην. Κυβερνήσεως, τὰς ἀναληφθείσας δυνάμει τῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Συνθήκης περὶ Ἀνταλλαγῆς Πληθυσμῶν, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Λωζάνῃ τῇ 30 Ἰανουαρίου 1923, ἢ δυνάμει τῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Συνθήκης περὶ Ἀμοibaίας Μεταναστεύσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Νεϊγύ τῇ 27 Νοεμβρίου 1919.

11. Αἱ ὑπὸ τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως δυνάμει τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀναληφθείσαι ὑποχρεώσεις θέλουσιν ἀτονῆσαι, εὐθὺς ὡς ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων διαλυθῇ καὶ τὰ κατὰ τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον 4 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου συναφθεῖσάμενα δάνεια ἀποπληρωθῶσιν ἐξ ὁλοκληρώ.

12. Ἐν περιπτώσει οἰκονομικῆς διαφωνίας περὶ τὴν ἐρμηνείαν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἡ γνώμη τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν θέλει γίνεσθαι ἀποδεκτή.

13. Ἐν περιπτώσει φασιδήποτε διαφωνίας μεταξὺ τοῦ Γαλλικοῦ καὶ τοῦ Ἀγγλικοῦ κειμένου τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου τὸ Ἀγγλικὸν θέλει θεωρεῖσθαι ὡς τὸ αὐθεντικὸν κείμενον.

14. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δεόν νὰ ἐπικυρωθῇ καὶ ἡ ἐπικύρωσις νὰ κατατεθῇ παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν ὅσον ἔνασι τῶν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει οὐχὶ βραδύτερον τῆς 15 Ὀκτωβρίου 1923. Θέλει δὲ ἀρχίσει ἰσχύον ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῆς ἐπικυρώσεως.

Ἐἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, ὁ ὑπογεγραμμένος, δεόντως ἐξουσιοδοτημένος εἰς τοῦτο, ὑπέγραψε τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Γενεύῃ τῇ 29ῃ Σεπτεμβρίου 1923, εἰς ἀπλοῦν κατατεθησόμενον παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν καὶ καταχωρηθησόμενον ὑπ' αὐτῆς εἰς τὸ ἐπίσημον ἀρχεῖον ἀνευ ἀναβολῆς.

(Υπογρ. Α. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ)

and charges, whether general or local, in respect of all operations and property of the Commission and, in particular, of the lands assigned to it or any transaction affecting such lands; and to pay in respect of each financial year to the Commission (or to the International Financial Commission if the Refugees Settlement Commission is dissolved) the total sum at which the occupiers of lands originally assigned to the Refugees Settlement Commission and still continuing to be it property (or if the Refugees Settlement Commission is dissolved, held at the disposal of the International Financial Commission pursuant to arrangements made in connection with such dissolution) are assessed for taxation upon such lands for such year, until the loans raised in pursuance of Article IV are completely refunded.

VIII. The reimbursement of advances made to refugees by the Refugees Settlement Commission shall have priority over taxation or any other claim.

IX. The Hellenic Government, accepting the provisions contained in the Organic Statutes of the Refugees Settlement Commission, under which the Council of the League of Nations may enquire into and exercise a supervision over the activities of the Commission, undertakes to facilitate any enquiries which the Council may direct, and to accept and give effect to the Council's decisions taken thereupon in so far as they require action by the Hellenic Government.

X. Nothing in this Protocol or the Organic Statutes thereto annexed shall change in any way the obligations of the Hellenic Government under the Greek-Turkish Exchange of Populations Convention signed at Lausanne on January 30th, 1923 or under the Greco-Bulgarian Reciprocal Emigration Convention signed at Neuilly-sur-Seine, on Novembre 27th, 1919.

XI. The obligations assumed by the Hellenic Government under this Protocol shall cease so soon as the Refugees Settlement Commission shall have been dissolved and the loans raised in accordance with Article IV of this Protocol have been repaid in full.

XII. In the event of any difference as to the interpretation of this Protocol, the opinion of the Council of the League of Nations will be accepted.

XIII. In the event of any difference between the French and English texts of this Protocol, the English shall be considered to be the authentic text.

XIV. This Protocol shall be ratified and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible and in any case not later than October 15th, 1923. It shall enter into force on the date of deposit of ratification.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the 29th day of September, 1923, in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations, and shall be registered by it without delay.

(signed) A. MICHALAKOPOULOS.

ΠΙΝΑΞ 1.

Αἱ ἐν ἄρθρῳ 5, παράγρ. α' ἀναφερόμεναι πρόσδοδοι εἶνε αἱ ἑξῆς:

1. Τὰ μονοπώλια τῶν Νέων Χωρῶν, ἡτοι ἄλατος, πυρεῖων, παγινυγάρτων καὶ σιγαροχάρτου.

2. Αἱ εἰσπράξεις τῶν Τελωνείων Χανίων, Ἡρακλείου, Σάμου, Χίου, Μυτιλήνης καὶ Σύρου.

ΠΙΝΑΞ 2.

Αἱ εἰδικῶς ἐν ἄρθρῳ 6 τοῦ Πρωτοκόλλου ἀναφερόμεναι πρόσδοδοι εἶνε αἱ ἑξῆς:

1. Τὰ πλεονάματα τῶν ἤδη ὑπεγγύων τῇ Διεθνεί Οἰκονομικῇ Ἐπιτροπῇ προσδόντων.

2. Ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ καπνοῦ τῶν Νέων Χωρῶν.

3. Ὁ φόρος χαρτοσήμου τῶν Νέων Χωρῶν.

4. Ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ οἰνοπνεύματος ἀποκλήρου τῆς Ἑλλάδος.

5. Οἰσθήματα ἐκ τῶν προσδόντων, ἢ οἰσθήματα περισσευμάτων τῶν προσδόντων, τῶν ἀναφερομένων ἐν Πίνακι 1, καὶ μὴ χρησιμευομένη διὰ τὴν ὑπηρεσίαν δανείων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ Πρωτοκόλλου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Καταστατικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων.

1. Ἰδρύεται ἐν Ἑλλάδι καὶ μὲ ἔδραν, ἣν αὐτὴ θέλει ἐκλέξει μετὰ τὴν ἰδρύσιν αὐτῆς, Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, ἔχουσα τὰς ιδιότητας καὶ ἐξουσίας καὶ ἐπιφορτισμένη τὰ καθήκοντα, τὰ ἐν τοῖς κάτωθι ἄρθροις διαγραφόμενα.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, ἰδρύεται ὡς νομικὸν πρόσωπον, δυνάμενον νὰ ἐνάγῃ καὶ ἐνάγῃται ἐπ' ἰδίῳ ὀνόματι, νὰ εἶναι κάτοχος καὶ νὰ ἀπαλλοτριούται παντὸς εἶδους περιουσίας καὶ ἐν γένει νὰ ἐνεργῇ πᾶν ὅ,τι οἰσθήματα νομίμως ὁργανωμένον σωματεῖον δύναται νὰ ἐνεργῇ συμφώνως πρὸς τοὺς Ἑλληνικοὺς νόμους.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, δὲν θὰ ἐξαρτᾶται ἐξ οἰσθήματα Ἑλληνικῆς ἐκτελεστικῆς ἢ διοικητικῆς ἀρχῆς, ἀλλὰ θὰ χαίρῃ πλήρους αὐτονομίας εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθήκοντων αὐτῆς.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ σύγκαιται ἐκ τεσσάρων μελῶν, ἐξ ὧν τὰ δύο θὰ διορίζονται ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τῇ ἐγκρίσει τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ἕτερον μέλος θὰ διορίζεται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, τὸ δὲ τέταρτον μέλος, ὅπερ καὶ θὰ προσδρεύῃ τῆς Ἐπιτροπῆς, θὰ ᾔνοι πολίτης τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἀντιπρόσωπος δὲ ὁργανώσεων περιθάλψεως, καὶ θὰ διορίζεται καθ' ὃν τρόπον τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἤθελεν ἐκάστοτε ἀποφασίζει. Τὸ μέλος, τὸ διοριζόμενον ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, καὶ ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς, θέλουσιν ἀπολαβεῖ διπλωματικῶν προνομίων καὶ ἀσυδοσίας (ἀτελείας) ἐν Ἑλλάδι.

5. Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, τὰ διοριζόμενα ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, δύνανται ν' ἀντικατασταθῶσιν ὅποτεδήποτε ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ταύτης τῇ συναινέσει τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν. Τὰ ἕτερα δύο μέλη δύνανται νὰ ἀντικαθίστανται μόνον ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

SCHEDULE I.

The revenues referred to in Article V of the Protocol under the number (1) are the following:

1. The monopolies of New Greece, i. e. salt, matches cards and cigarette paper.

2. The customs receipts received at the customs of:

Canea
Candia
Samos
Chios
Mytilene
Syra

SCHEDULE II

The revenues specially referred to in Article VI of the Protocol are the following:

1. The surplus revenues already assigned to the International Commission.

2. The tobacco duty in New Greece

3. The stamp duty in new Greece

4. The duty on alcohol in the whole of Greece.

5. Any of the revenues or any surplus of the revenues mentioned in Schedule I not utilised for the service of loans under the terms of Article V of the Protocol.

ANNEX

ORGANIC STATUTES OF THE GREEK REFUGEES SETTLEMENT COMMISSION.

1. There is established in Greece, domiciled at such place as it shall select after its constitution a Refugees Settlement Commission invested with the capacity and powers and entrusted with the duties specified hereinafter.

II. The Refugees Settlement Commission is established as a legal person competent to sue and be sued in its own name, to hold and alienate property of all kinds, and generally to perform any acts which can be performed by a corporation possessing full legal personality under the law of Greece.

III. The refugees Settlement Commission shall not be dependent upon any Greek executive or administrative authority, but shall be completely autonomous in the exercise of its functions.

IV. The Refugees Settlement Commission shall be composed of four members. Two members shall be appointed by the Hellenic Government, with the approval of the council of the League of Nations; one member shall be appointed by the Council of the League of Nations; the fourth member who shall be the chairman of the Commission shall be a national of the United States of America and a person representative of relief organisations and shall be appointed in such method as the council of the League of Nations shall from time to time determine. The member appointed in the Council and the Chairman of the Commission shall enjoy diplomatic privileges and immunities in Greece.

V. The members of the Refugees Settlement Commission appointed by the Hellenic Government may at any time be replaced by that Government with the consent of the council of the League of Nations the other two members may only be replaced by the Council of the League of Nations.

6. Αἱ ἀποδοχαὶ τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διοριζομένων μελῶν θὰ κανονίζονται ὑπ' αὐτῆς. Αἱ τῶν ἄλλων δύο μελῶν θὰ ὀρίζονται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν. Πάντων τῶν μελῶν αἱ ἀποδοχαὶ θὰ πληρώνονται ἐκ τοῦ ταμείου τῆς Ἐπιτροπῆς, ἀλλ' ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀποδίδῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὸ ποσὸν τῶν ὑπ' αὐτῆς (τῆς Κυβερνήσεως) ὀρεσθείων ἀποδοχῶν.

7. Οἱ πρῶτοι διορισμοὶ μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ πραγματοποιηθῶσιν μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1923. Μετὰ ταῦτα, ἐὰν θέσῃ τις κενὴ ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ δὲν πληρωθῇ ὑπὸ τῆς πρὸς τοῦτο ἀρμοδίας ἀρχῆς, τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας θὰ δύναται νὰ προβῇ εἰς τὸν διορισμὸν προσώπου πρὸς ἐξουσίαν τῶν δικαιωμάτων καὶ καθηκόντων τοῦ μέλους, ὅπερ διετέλεθ, μέχρις οὗ ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ διορίσῃ τὸν ὀριστικὸν διάδοχον. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἄρξῃται τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς, εὐθὺς ὡς διορισθῶσι πάντα τὰ τέσσαρα μέλη αὐτῆς. Ἐν περιπτώσει προσωρινῆς ἀπουσίας, τὸ ἀπουσάζον μέλος θέλει ὑποδείξῃ ἀντικαταστάτην ἐαυτοῦ ἔχοντα τὸ δικαίωμα ψήφου· ἐὰν δὲν ὑποδείξῃ τοιοῦτον, ὁ πρόεδρος καὶ ὁ πρὸςδρεύων θέλει προεβῇ εἰς τὸν διορισμὸν ἀντικαταστάτου. Ἐν περιπτώσει ἀπουσίας τοῦ προέδρου, τὴν προεδρίαν λαμβάνει τὸ μέλος τὸ διορισθὲν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, καὶ θὰ ἔχῃ τὰ αὐτὰ οἷα καὶ ὁ πρόεδρος, δικαιώματα ψήφου.

Πρὸς συγκρότησιν ἀπαρτίας καὶ λήψιν ἐγκύριων ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς ἀπαιτεῖται ἡ παρουσία τριῶν μελῶν ἢ τῶν ἀντικαταστάτων αὐτῶν, ἐν εἰς δέον πάντοτε νὰ συμπεριλαμβάνονται τὰ δύο μέλη, τὰ μὴ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διορισθέντα, ἢ οἱ νόμιμοι αὐτῶν ἀντικαταστάται.

8. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνονται διὰ πλειοψηφίας τῶν ἐν τῇ συνεδρίᾳ παρόντων μελῶν. Ἐν περιπτώσει ἰσοψηφίας, ὁ πρόεδρος θὰ ἔχῃ διπλὴν ψήφον. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ἐκπονήσῃ ἴδιον ἐσωτερικὸν κανονισμόν, σύμφωνον πρὸς τὸ παρὸν καταστατικόν.

9. Ὁ πρόεδρος, ἢ ἐν ἀπουσίᾳ αὐτοῦ, ὁ ἀντικαταστάτης αὐτοῦ, συγκαλεῖ τὰ μέλη εἰς συνεδρίαν, ὑπογράφει πᾶν ἔγγραφο καὶ τὴν ἀλληλογραφίαν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς.

10. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ ἔχῃ τὴν ἐξουσίαν νὰ διορίῃ καὶ νὰ παύῃ τοὺς ὑπαλλήλους αὐτῆς, εἴτε Ἑλληνικῆς εἴτε (ἐν ἀνάγκῃ καὶ δι' ἐπείγουσας λόγους) ξένης ὑπηκοότητος, οὓς ἤθελε χρειασθῇ διὰ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς. Τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ διεξάγῃται ὅσον τὸ δυνατόν ἐν συμπράξει μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν κεντρικῶν ἢ τοπικῶν διοικητικῶν ἀρχῶν καὶ τῶν ἰδιωτικῶν ὁργανώσεων.

11. Αἱ δαπάναι τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ καταβάλλονται ἐκ τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς τιθεμένων χρημάτων ἢ ἐκ τῶν εἰσοδημάτων αὐτῆς.

12. Τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων ἔσται ἢ διὰ τῶν εἰς αὐτὴν ἐκχωρουμένων γαιῶν, τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς τιθεμένων χρηματικῶν ποσῶν καὶ τῶν ἰδίων αὐτῆς εἰσοδημάτων ἀποκαταστάσεως προσφύγων εἰς ἔργα παραγωγικὰ εἴτε εἰς τὴν ὑπαιθρον χώραν εἴτε ἀλλοχού ἐν Ἑλλάδι.

13. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ λαμβάνῃ καὶ κατέχῃ ἐν πλήρει κυριότητι τὰς γαίας, αἷς ἡ Ἑλ-

VI. The salaries of the two members of the Refugees Settlement Commission appointed by the Hellenic Government shall be fixed by that Government; the salaries of the other two members shall be fixed by the Council of the League of Nations. The salaries of all the members shall be payable out of the funds of the Commission, but the Hellenic Government shall refund to the Commission amount of the two salaries fixed by it.

VII. The first appointments of members of the Refugees Settlement Commission shall be made not later than September 30th. 1923. Thereafter, if any vacancy on the Commission is not filled by the competent authorities, the Council of the League of Nations shall be competent forthwith to appoint a person to act and to exercise the full powers of the member whom he succeeds until such times as the competent appointing authority shall itself make an appointment. The Commission shall enter upon its functions as soon as all four members have been appointed. In the event of temporary absence, the absent member shall designate a substitute who shall have the right to vote; failing which the Chairman or the member acting as Chairman shall designate such a substitute. In the event of the absence of the Chairman, the Chair shall be taken by the member appointed by the Council of the League of Nations, who shall have the same voting rights as the Chairman. The presence of the members or their substitutes including always the two members not appointed by the Hellenic Government or their duly appointed substitutes shall be necessary to form a quorum and validate decisions of the Settlement Commission.

VIII. The Commission shall take all its decisions by a majority vote of the members present at the meeting. In the event of the votes being equally divided, the Chairman shall have a second vote. Subject to any provisions in these Statutes, the Settlement Commission shall establish its own Rules of Procedure.

IX. The President, or in his absence his substitute will convene all meetings of the Settlement Commission sign all documents and correspondence and be responsible for the execution of the decisions of the Settlement Commission.

X. The Refugees Settlement Commission shall have power to appoint and dismiss such personnel, either of Greek or (When necessary for special reasons) of foreign nationality as it may require for the discharge of its functions. The work of the Commission will be carried on as far as possible with the assistance of Greek central and local administrative authorities and of private organisations.

XI. The expenses of the Commission shall be payable out of the funds placed at its disposal or out of its income.

XII. The functions of the Refugees Settlement Commission shall be, by means of the lands assigned to it, the funds placed at its disposal and its own income, to promote the establishment of Refugees in productive work either upon the land or otherwise in Greece.

XIII. The Refugees Settlement Commission shall receive and hold in full ownership the lands which the

ληνική Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ τῇ μεταβιβάσῃ δυνάμει τοῦ Πρωτοκόλλου, τοῦ ὑπογραφέντος ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923, καὶ θὰ χρησιμοποῖ τὰς γαῖας ταύτας διὰ τοὺς ἀνωτέρω ἐν ἄρθρῳ 12 διαγραφομένους σκοπούς. Αἱ γαῖαι αὗται θὰ διατίθενται πρωτίστως διὰ τὴν ἐν αὐταῖς ἐγκατάστασιν προσφύγων εἴτε ὡς ἐνοικιαστῶν, εἴτε ὡς ιδιοκτητῶν, ὅφ' οὗς ὅρους ἤθελεν ὁρίσει ἡ Ἐπιτροπὴ. Δύναται ὅμως ἡ Ἐπιτροπὴ νὰ προκρίνῃ τὴν εἰς μὴ πρόσφυγας πώλησιν γαιῶν ἐκ τῶν αὐτῇ ἀνηκουσῶν, ἀρκεῖ τὸ προῖόν τοιούτων πωλήσεων νὰ εἰσάγῃται εἰς ἰδιαιτέρον λογαριασμόν καὶ νὰ διατίθῃται, ὡς εἰδικὸν χρῶμα, εἰς τὴν ἐξαγορὰν καὶ ἀπόσβεσιν τοῦ κατωτέρω ἐν ἄρθρῳ 16 τοῦ παρόντος καταστατικοῦ προβλεπομένου δανείου ἢ δαγείων. Ἡ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς πώλησις γαιῶν θὰ διενεργῇται ἐφ' ὅσον αὕτη καθίσταται ἀναγκαία λόγῳ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 16.

Διὰ πωλήσεις γαιῶν εἰς πρόσωπα μὴ κατεχόμενα τὴν Ἑλληνικὴν πολιτογραφίαν θὰ ἀπαιτῇται ἡ συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐκτὸς τῆς ἐν τῇ τελικῇ παραγράφῳ τοῦ προκηρυχθέντος ἄρθρου προβλεπομένης περιπτώσεως.

14. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ λαμβάνῃ καὶ διαθέτῃ διὰ τοὺς ἀνωτέρω ἐν ἄρθρῳ 12 ἐκτιθεμένους σκοπούς πᾶσαν προκαταβλην ληφθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν εἰς παραγωγικὰ ἔργα ἐν Ἑλλάδι ἀποκατάστασιν προσφύγων, ὡς καὶ τὸ προῖόν τῶν δαγείων, ἅτινα ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ συνάψῃ καὶ νὰ μεταβιβάσῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν δυνάμει τοῦ ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923, ὑπογραφέντος ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος πρωτοκόλλου.

15. Τὸ εἰσόδημα καὶ τὰ κεφάλαια τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων δὲν δύνανται νὰ δαπανηθῶσιν εἰς τὴν ἀνακούφισιν δυστυχίας ἢ εἰς ἄλλους φιλανθρωπικοὺς σκοπούς, μὴ συνδυαζομένους μὲ τὴν εἰς παραγωγικὰ ἔργα ἀποκατάστασιν τῶν συντρεχόμενων προσώπων. Πᾶσα συνδρομὴ διδομένη ὑπ' αὐτῆς, θὰ δίδεται ὑπὸ ὅρους προβλεπόντας τελικὴν ἀπόδοσιν.

16. Ἐν περιπτώσει ἀνεπαρκείας τῶν προσόδων, τῶν ἀφιερωμένων ὑπὸ τῆς Ἑλλην. Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ δανείου συμφώνως πρὸς τὸ ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923, ὑπογραφέν πρωτόκολλον, ἡ Διεθνὴς Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ προσκαλέσῃ τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων νὰ καταβάλῃ ἐκ τοῦ προῖόντος ἐκποιήσεως τῆς περιουσίας αὐτῆς τὰ πᾶσα ἐκεῖνα, ἅτινα θὰ εἶναι ἀναγκαῖα πρὸς κάλυψιν οἰουδήποτε ἐλλείμματος ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ δανείου. Προσέτι ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ ἔχῃ πάντοτε τὴν υποχρέωσιν νὰ μετρήσῃ εἰς τὴν Δεσυνή Οἰκονομικὴν Ἐπιτροπὴν, πρὸς χρησιμοποίησιν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ δανείου, οἰαδήποτε χρηματικὰ ποσά, ἅτινα ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως ἤθελε κρίνει, ὅτι δύναται νὰ διαθέσῃ ἐκ τοῦ τρέχοντος εἰσοδήματος αὐτῆς ἢ ἐκ ἐπηρεασμοῦ τῆς ἀποτελεσματικῆς διεξαγωγῆς τῶν ἐκείνης ἐργασιῶν. Ἐν ἡ δὲ περιπτώσει ἡ Διεθνὴς Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ ἤθελεν εὐρεθῇ κατέχουσα ποσὰ ὑπερβαίνοντα τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ δανείου ποσά, υποχρεοῦται ἡ Διεθνὴς Ἐπιτροπὴ νὰ ἀποδώσῃ τὰ πλεονάσματα ταῦτα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

17. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ ἀνακοινοῖ κατὰ τριμηνίαν ἐκθεσιν τῶν ἐκείνης πεπραγμένων πρὸς τε τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν, συγχρόνως δὲ θὰ δημοσιεύῃ τὴν ταύτην ἐκθεσιν. Τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν ἐνεργεῖ ἐν ἀνάγκῃ κατὰ πλειοψηφίαν, ὅθ' ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ μελετᾷ τὰς ἐκθέσεις τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ νὰ λαμβάνῃ οἰκονομικὰς σχετικὰς ἀποφάσεις, ἃς ἤθελε κρίνει σκόπιμους. Ἡ Ἐπιτροπὴ δέον κατ' ἔτος νὰ δημοσιεύῃ καὶ νὰ μεταβιβάσῃ εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν καὶ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν

Hellenic Government undertakes to transfer to it under the Protocol signed on behalf of Greece at Geneva on September 29th, 1923, and shall apply such lands for the purpose specified in Article XII above. The lands shall primarily be applied to the settlement of refugees thereon either as tenants or as owners, on the terms fixed by the Commission, but the Commission may, in its discretion, sell and held by it to persons not refugees, provided that any sums raised by the Commission from the sale of such land shall be paid into special account and applied, by way of a sinking fund, to the redemption of the loan or loans referred to in Article XVI of these Statutes. The Commission shall land if such sale becomes necessary under the provisions of Article XVI.

Sales of land to persons not possessing Greek nationality shall require the consent of the Hellenic Government except in the case contemplated by the last sentence of the preceding paragraph.

XIV. The Refugees Settlement Commission shall receive and apply for the purpose specified in Article XII above any advances obtained by the National Bank of Greece for the purposes of establishment of Refugees in productive work in Greece, and the proceeds of the loans which the Hellenic Government undertakes to raise and pay over to the Commission under Protocol signed on behalf of Greece at Geneva on September 29th, 1923.

XV. The income and funds of the Refugees Settlement Commission may not be expended on the relief of distress or other charitable purposes as distinct from the settlement in productive work of the persons assisted. All assistance given shall be given on terms involving ultimate repayment.

XVI. In event of the revenues assigned by the Hellenic Government to the services of the loan in accordance with the protocol signed at Geneva on September 29th, 1923 being insufficient, the International Commission shall upon the Settlement Commission to pay out of its income or other funds, or if necessary from the realisation of its property, such sums as may be necessary to meet any deficit on the service of the loan. Further, it shall at all times be the duty of the Settlement Commission for application to the service of the loan any sums which the Settlement Commission may find possible to contribute for this purpose out of its current income without prejudicing the effective performance of its functions. In the event of the International Financial Commission having in its possession sums exceeding the amounts necessary for the service of the loan the Financial Commission will refund these sums to the Hellenic Government.

XVII. The Refugees Settlement Commission shall communicate every three months a report upon its operations to the Hellenic Government and to the Council of the League of Nations and shall simultaneously publish such report. The Council of the League of Nations, acting, if need be, by a majority vote, shall have the right to consider the reports of the Commission and to take such measures thereon as it may consider proper.

The Commission shall annually publish and forward to the Council of the League of Nations and to

Κυβέρνησιν ἐξηλεγεμένον ἰσολογισμόν τῶν ἐσόδων καὶ δαπανῶν αὐτῆς.

18. Τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν, ἐνεργῶν ἐν ἀνάγκῃ κατὰ πλειοψηφίαν, δύναται ἐν παντὶ χρόνῳ νὰ ἐξετάσῃ, καθ' οἷονδήποτε ἤθελεν ἐγκρίνει τρόπον, τὸ πῶς ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων ἐκτελεῖ τὰς ἐργασίας αὐτῆς, ἢ δὲ δαπάνη τῆς τοιαύτης ἐρεῦνης θὰ καταβάλληται εἰς τὸν Γεν. Γραμματεῖα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς εὑρισκομένων χρημάτων ἢ ἐκ τοῦ τρέχοντος εἰσοδήματος αὐτῆς.

19. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων δύναται νὰ διαλυθῇ ὅποτε, κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν, ἐνεργῶντος ἐν ἀνάγκῃ κατὰ πλειοψηφίαν, αἱ ὑπηρεσίαι αὐτῆς δὲν χρειάζονται πλέον, ὑπὸ τὸν ὅρον τοῦ καθορισμοῦ τρόπου, ἐγκρινόμενου ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν δανειστῶν, καὶ ἐξασφαλίζοντος τὴν μεταβίβασιν τοῦ ἐνεργητικοῦ καὶ τῶν ἐσόδων τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς, ἅμα τῇ διαλύσει ταύτης, εἰς τὸν ἑλεγχόν καὶ τὴν διάθεσιν τῆς Διεθνούς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς, ὅπως αὕτη δυνηθῇ νὰ ἀναλάβῃ τὴν ὑπηρεσίαν τῶν δανείων (ἢ τὴν ἐπίσπευσιν τῆς ἀποσβέσεως τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλλην. Κυβερνήσεως, συμφώνως τῷ πρωτοκόλλῳ τῷ ὑπογραφέντῃ ὑπὸ ταύτης ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923 συναφθέντων δανείων) μέχρι τελείας ἀποσβέσεως τῶν δανείων τούτων.

20. Μετὰ τὴν διάλυσιν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ τὴν ὁλοσχερῇ ἀπόθεσιν τῶν ὡς ἂνω ἐν ἄρθρῳ 19 ἀναφερομένων δανείων, τὸ τυχόν ὑπάρχον περίσυμα ὀλοκληρου τοῦ ἐνεργητικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ περιέρχεται ἀπολυτῶς εἰς τὴν κυριότητα τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου.

21. Ἐν περιπτώσει οἰσodήποτε διαφορίας ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν τοῦ παρόντος καταστατικοῦ, ἡ γνώμη τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν θὰ γίνεται ἀποδεκτή.

22. Ἐν περιπτώσει οἰσodήποτε διαφορᾶς ἢ ἀσυμφωνίας μεταξὺ τοῦ Γαλλικοῦ καὶ τοῦ Ἀγγλικοῦ κειμένου τοῦ παρόντος καταστατικοῦ, τὸ Ἀγγλικόν θὰ θεωρῆται ὡς τὸ αὐθεντικόν κείμενον.

23. Τὸ παρὸν Παράρτημα θέλει ἐπικυρωθῇ καὶ ἡ ἐπικύρωσις θῇ: κατατεθῇ παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν συγχρόνως μετὰ τῆς ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου, εἰς ὃ τὸ παρὸν Παράρτημα εἶναι ἐπισυνημμένον.

Καὶ εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω ὁ ὑποσημειούμενος, δεόντως ἐξουσιοδοτημένος πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψε τὸ παρὸν Παράρτημα.

Ἐγένετο ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923 εἰς ἀπλὸν, κατατεθειμένον παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν καὶ καταχωρούμενον ὑπὸ ταύτης ἀνευ ἀναβολῆς εἰς τὰ ἐπίσημα βιβλῖα ἀρχεῖα.

A. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Ἡ ἀκριβὲς ἀντίγραφον.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς καὶ α. ὁ.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Δικαστικοῦ Τμήματος

BAN XAMEA

the Hellenic Government audited accounts of its income and expenditure.

XVIII. The Council of the League of Nations, acting, if need be, by a majority vote, may at any time enquire by such method as it determines into the manner in which the Refugees Settlement Commission is discharging its functions, and the necessary cost of such; enquiries shall be payable to the Secretar-General of the League by the Commission out of the funds at the disposal of the Commission or out of its current income.

XIX. The Refugees Settlement Commission may be dissolved when, in the opinion of the Council of the League of Nations, acting if need be by a majority vote, its services are no longer required, subject to the establishment of arrangements approved by the representatives of the Lenders to secure that the assets and income of the Settlement Commission are on its dissolution placed under the control and at the disposal of the International Financial Commission for the purpose of enabling the latter to meet the service of the Loans (or to accelerate as far as possible the amortisation of the loans raised by the Hellenic Government in accordance with the Protocol signed on its behalf at Geneva on September 29th, 1923, until such loans have been repaid in full.

XX. After the dissolution of the Refugees Settlement Commission and the repayment in full of the loans mentioned in Article XIX above, the balance still remaining of all assets which have belonged to the Commission shall become the absolute property of the Hellenic State.

XXI. In the event of any difference as to the interpretation of these Statutes, the opinion of the Council of the League of Nations will be accepted.

XXII. In the event of any difference between the French and English texts on these Statutes, the English shall be considered to be the authentic text.

XXIII. This Annex shall be ratified and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations at the same time as the ratification of the Protocol to which this Annex is attached.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Annex.

DONE at Geneva on the 29th day of September, 1923, in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations; and shall be registered by it without delay.

(signed) A. MICHALAKOPOULOS

Copie certifiée conforme Pour le Secrétaire Général

Certified true copy For the Secretary General

(signed) VANHAMEL

Directeur de la Section
Juridique

Director of the Legal
Section

(2)

Περὶ προκαταβολῶν εἰς δικαστικούς ἀντιπροσώπους καὶ τροποποιήσεως ἐκλογικῶν τινῶν νόμων καὶ τῶν συμπληρωσάτων αὐτοῦς.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὴν παράγραφον 1 τῆς ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1922 ἀποφάσεως τῆς Ἐπαναστατικῆς Ἐπιτροπῆς, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν

Ἄρθρον 1.

Προκαταβολαὶ εἰς τοὺς Δικαστικούς Ἀντιπροσώπους καὶ τοὺς Ἐφόρους τῶν Δικαστικῶν Ἀντιπροσώπων ἐνεργοῦνται παρὰ τῶν Ταμιῶν τοῦ Κράτους, ὀριζομένου τοῦ ποσοῦ τῆς προκαταβολῆς παρὰ τῶν Εἰσαγγελέων τῶν Πρωτοδικῶν, προκειμένου περὶ τῶν Δικαστικῶν Ἀντιπροσώπων, καὶ τῶν Εἰσαγγελέων τῶν Ἐφετῶν, προκειμένου περὶ τῶν Ἐφόρων τῶν Δικαστικῶν Ἀντιπροσώπων.

Αἱ προκαταβολαὶ αὗται ἐνεργοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει ἀποδείξεων τῶν δικαιούγων τεθεωρημένων παρὰ τῆς ὡς ἄνω Εἰσαγγελικῆς Ἀρχῆς. Τὸ ποσὸν ἐκάστης προκαταβολῆς δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰς δύο χιλιάδας δραχμὰς.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν αὐτῶν ὡς ἄνωτέρω στοιχείων καὶ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν χορηγοῦνται προκαταβολαὶ εἰς τοὺς Διοικητικούς Ἀντιπροσώπους, τοῦ καταβλητέου ποσοῦ ὀριζομένου ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Νομαρχῶν καὶ μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῇ τὰς χιλίας δραχμὰς κατ' ἀνώτατον ὅριον.

Οἱ λαβόντες προκαταβολὰς ὑποχρεοῦνται ὅπως ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τῆς ἐκλογῆς δι' ἣν ἔλαβον προκαταβολὴν, ὑποβάλλωσιν εἰς τὰ ταμεία, ἐξ ὧν ἐλήφθη αὕτη τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 2 τοῦ νόμου ΓΧΒ' ὀριζόμενα δικαιολογητικά.

Οἱ Ταμίαι ὑποβάλλουσι τὰ δικαιολογητικὰ ταῦτα εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐσωτερικῶν ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ὡς ἄνωτέρω διμήνου προθεσμίας.

Ἐν περιπτώσει μὴ ἐγκαίρου ὑποβολῆς τῶν κατὰ τὰ ἄνωτέρω δικαιολογητικῶν οἱ ταμίαι χρεοῦσι τοὺς λαβόντας τὴν προκαταβολὴν καταδιώκοντες αὐτοὺς ὡς ὀφειλέτας τοῦ Δημοσίου καὶ ἄνευ εἰδοποιήσεως ἐκ μέρους τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐσωτερικῶν.

Κατὰ τὰ λοιπὰ ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τοῦ νόμου ΓΧΒ.

Ἄρθρον 2.

Οἱ ἀρμόδιοι Πρόεδροι Πρωτοδικῶν δύνανται νὰ προῶσιν εἰς τὸν διορισμὸν διορθωτῶν τῶν ἐκτυπωμένων ἐκλογικῶν καταλόγων καὶ καταλόγων ἐκλογικῶν βιβλιαρίων, ἐπὶ ἀποζημιώσει ὑπ' αὐτῶν ὀριζομένη καὶ μὴ δυναμένη νὰ ὑπερβῇ τὰ 15 λεπτὰ κατ' ὄνομα.

Ἐὰν οἱ διοριζόμενοι διορθωταὶ εἶνε δημόσιοι ἢ δημοτικοὶ ὑπάλληλοι δύναται δι' ἀποφάσεως τοῦ ἀρμοδίου Προέδρου τῶν Πρωτοδικῶν νὰ χορηγηθῇ αὐτοῖς ἀποζημιώσεις, μὴ δυναμένη νὰ ὑπερβῇ τὰ 10 λεπτὰ κατ' ὄνομα.

Αἱ ὡς ἄνω ἀποζημιώσεις καταβληθήσονται ἐκ τῆς ὑπὸ κα-

φάλαιον 7 ἄρθρον 1 πιστώσεως τοῦ προϋπολογισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐσωτερικῶν.

Ἄρθρον 3.

Δι' ἀποφάσεως τῶν ἀρμοδίων Νομαρχῶν καὶ ἐντὸς τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 7 τοῦ ἀπὸ 25 Σεπτεμβρίου νομοθετικοῦ διατάγματος προθεσμίων δύνανται νὰ ὀρισθῶσι τὰ καταστήματα ψηφοφορίας καὶ ἐκτὸς τῆς περιφέρειας τοῦ οἰκείου ἐκλογικοῦ συλλόγου, προκειμένου περὶ ὁμαδικῶς μετακινουμένων σκηνητῶν.

Καταργεῖται ἡ τελευταία παράγραφος τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου ἐ. ἔ. νομοθετικοῦ διατάγματος περὶ παρατάσεως τῶν προθεσμίων πρὸς ἐγγραφήν ἐν τοῖς ἐκλογικοῖς καταλόγοις κλπ.

Ἄρθρον 4.

Ἡ πρώτη περίοδος τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ ἀπὸ 21 Αὐγούστου ἐ. ἔ. νομοθετικοῦ διατάγματος «περὶ ὁρθῶς πολιτογραφήσεως κλπ.» τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς :

Ἡ ἐγγραφή εἰς τοὺς ἐκλογικοὺς καταλόγους ἢ τοὺς καταλόγους βιβλιαρίων τῶν κατὰ τὸ ὡς ἄνωτέρω νομοθετικὸν διατάγμα πολιτογραφουμένων, δύναται ἐπίσης νὰ ἐνεργηθῇ ἐπὶ μόνῃ τῇ βάσει ἀποσπάσματος τοῦ καταλόγου τῶν πολιτογραφηθέντων ἀρρένων τῶν συμπληρωσάντων τὸ 21 ἔτος τῆς ἡλικίας αὐτῶν, συντασσομένου ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς πολιτογραφήσεως καὶ διαθετιζομένου ὑπ' αὐτῆς ἀπ' εὐθείας πρὸς τὸν Εἰρηνοδίκην ἢ τὴν Ἐπιτροπὴν χορηγήσεως ἐκλογικῶν βιβλιαρίων ἄνευ ἐτέρων διατυπώσεως.

Κατὰ τὰ λοιπὰ ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ προειρημένου νομοθετικοῦ διατάγματος.

Ἄρθρον 5.

Εἰς τὸ μόνον ἄρθρον τοῦ νομοθετικοῦ διατάγματος τῆς 17 Ἰουλίου 1923 «περὶ ἐγκρίσεως πιστώσεως διὰ τὴν ἐκτύπωσιν πρακτικῶν Ἐπιτροπῆς Ἐκλογικοῦ Κώδικος» προστίθενται τὰ ἑξῆς :

Ἐκ τῆς αὐτῆς πιστώσεως θέλει καταβληθῇ ἡ ἀποζημίωσις τοῦ ἐπιμελουμένου τῆς ἐκδόσεως τῆς ἰσχύουσας περὶ ἐκλογῆς Βουλευτῶν νομοθεσίας, ὀριζομένη δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐσωτερικῶν.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργῶν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος διατάγματος, οὗτινος ἡ ἰσχὺς ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1923.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Σ. Γονατᾶς

Τὰ Μέλη

Μ. Μίσσιος, Γ. Παπανδρέου, Κ. Γόντικας, Γ. Κοφινᾶς, Α. Χατζηκυριάκος, Α. Σακελλαρόπουλος, Α. Δοξιάδης, Π. Μαυρομιχάλης, Κ. Βούλγαρης.